Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ubierze świętą lnianą tunikę\* i na swoim ciele\*\* będzie miał lniane spodnie, i opasze się lnianym pasem,\*\*\* i zawinie sobie lniany zawój. Są to szaty święte, więc umyje w wodzie swoje\*\*\*\* ciało, a potem je przywdzieje.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ubierze swą świętą, lnianą tunikę, włoży na siebie lniane spodnie, opasze się lnianym pasem i włoży na głowę lniany zawój. A ponieważ te szaty są święte, przed ich założeniem umyje w wodzie całe swoje ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubierze się w świętą lnianą tunikę, na ciele będzie miał lniane spodnie, opasze się lnianym pasem i włoży *na głowę* lnianą mitrę. To są święte szaty; obmyje więc swoje ciało w wodzie i założy je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W szatę lnianą poświęconą oblecze się, a ubiory lniane będą na ciele jego; i pasem lnianym opasze się, i czapkę lnianą włoży na głowę; szaty święte są; i umyje wodą ciało swe, a oblecze się w nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oblecze się w szatę lnianą a ubraniem lnianym okryje łono, opasze się pasem lnianym a czapkę lnianą weźmie na głowę: bo te szaty są święte; w które wszytkie, omywszy się, oblecze się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ubierze się w tunikę świętą, lnianą, i w spodnie lniane, przepasze się pasem lnianym, włoży na głowę tiarę lnianą - to są święte szaty. Wykąpie ciało w wodzie i ubierze się w te szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ubierze świętą lnianą tunikę i na ciele swoim będzie miał lniane spodnie, opasze się lnianym pasem, nawinie sobie lniany zawój. Są to szaty święte; obmyje najpierw swoje ciało wodą, a potem je wdzieje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ubierze się w tunikę świętą, lnianą, i w lniane spodnie, przepasze się pasem lnianym, włoży na głowę lniany zawój. Są to święte szaty. Obmyje swoje ciało w wodzie i się ubierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubierze się w świętą tunikę z lnu, na swoje ciało nałoży lniane spodnie, przepasze się lnianym pasem, a na głowę włoży lniany zawój. To są święte szaty, które włoży, gdy wykąpie się w wodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywdzieje [wtedy] lnianą tunikę świętą, będzie miał na sobie lniane spodnie, opasze się lnianym pasem, a głowę owinie lnianym zawojem: to są święte szaty. Przywdzieje je, gdy się już obmyje w wodzie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie ubrany w lnianą tunikę, [która należy] do świętego [miejsca], a na jego ciele będą lniane spodnie. Opasze się lnianym pasem i zawinie na głowie zawój z lnu, [a ponieważ są to święte ubrania], zanurzy w wodzie [mykwy] swoje ciało przed ich nałożeniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зодягне лняну освячену одіж, і на його тілі будуть льняні штани, і підпережеться льняним поясом, і наклаладе льняний клобук. Це святі ризи, і помиє водою ціле своє тіло і зодягнеться в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ubierze się w świętą, spodnią szatę lnianą, na jego ciele będą też lniane spodnie, opasze się lnianym pasem oraz obwinie się lnianym zawojem; to są święte szaty. Włoży je, kiedy wykąpie swoje ciało w wodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Winien włożyć na siebie świętą długą szatę lnianą, a na ciele mieć lnianą bieliznę dolną i przepasać się szarfą lnianą oraz zawinąć sobie lniany zawój. Są to święte szaty. I włoży je na siebie, gdy wykąpie swe ciało w wodzie. |

1. 1) <x>20 28:4</x>; <x>20 29:5</x>; <x>20 39:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ciało jest euf. określeniem części intymnych, zob. np. <x>30 15:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 28:4</x>; <x>20 29:9</x>; <x>20 39:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) PS i G dod.: całe. [↑](#footnote-ref-5)